

@

# LE T'AI CHAN

## Figures

par  
Édouard CHAVANNES (1865-1918)

Un document produit en version numérique par Pierre Palpant,  
Collaborateur bénévole  
Courriel : [pierre.palpant@laposte.net](mailto:pierre.palpant@laposte.net)

Dans le cadre de la collection : "Les classiques des sciences sociales"  
dirigée et fondée par Jean-Marie Tremblay,  
professeur de sociologie au Cégep de Chicoutimi  
Site web : <http://www.uqac.quebec.ca/zone30/Classiquesdessciencessociales/index.html>

Une collection développée en collaboration avec la Bibliothèque  
Paul-Émile-Boulet de l'Université du Québec à Chicoutimi  
Site web : <http://bibliotheque.uqac.quebec.ca/index.htm>

Un document produit en version numérique par Pierre Palpant, collaborateur bénévole,  
Courriel : [pierre.palpant@laposte.net](mailto:pierre.palpant@laposte.net)

à partir de :

## LE T'AI CHAN Figures

par Édouard CHAVANNES (1865-1918)

Éditions Ernest LEROUX, Paris 1910, 592 pages,  
Reprise en fac-simile par Phénix éditions, 2004.

Polices de caractères utilisée : Times, 12 points,

Mise en page sur papier format LETTRE (US letter), 8.5'' x 11''.

Édition complétée le 30 novembre 2004 à Chicoutimi, Québec.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

ANNALES  
DU  
MUSÉE GUIMET

BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDES  
TOME VINGT-UNIÈME

LE T'AI CHAN  
ESSAI DE MONOGRAPHIE D'UN CULTE CHINOIS

APPENDICE  
LE DIEU DU SOL DANS LA CHINE ANTIQUE

PAR  
ÉDOUARD CHAVANNES



PARIS  
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR  
28, RUE BONAPARTE, 28  
—  
1910

## TABLE DES FIGURES

T'ai  chan

- 1 [Plan du T'ai chan](#)
- 2 [Principale rue Nord-Sud de T'ai-ngan fou](#)
- 3 [Le T'ai chan et la plaine de T'ai-ngan fou.](#)
- 4 [Stèles dans le temple du Hao-li chan.](#)
- 5 [Les deux dalles inférieures du coffre de pierre et la boîte de jade](#)
- 6 [Le coffre de pierre fermé et muni de ses dix lattes de pierre](#)
- 7 [Le coffre de pierre flanqué de ses contreforts](#)
- 8 [Temple de la Pi hia yuan kiun sur le Hiao t'ang chan](#)
- 9 [Face occidentale du même temple](#)
- 10 [Statue de la Pi hia yuan kiun dans le temple du Hiao t'ang chan](#)
- 11 [La Pi hia yuan kiun et ses deux acolytes](#)
- 12 [Les dernières rampes d'escaliers avant d'arriver à Nan t'ien men](#)
- 13 [Les roches formant le sommet du T'ai chan](#)
- 14 [Statue du souverain de jade à l'intérieur du temple Yu houang ting](#)
- 15 [Deux divinités à l'Est de la précédente](#)
- 16 [Deux divinités à l'Ouest de la statue de la 14](#)
- 17 [La stèle sans inscription au pied du Yu houang ting](#)
- 18 [Le temple de l'Empereur Vert au sommet du T'ai chan](#)
- 19 [Sur le haut du T'ai chan](#)
- 20 [Temple de la Pi hia yuan kiun au sommet du T'ai chan](#)
- 21 [La montée du T'ai chan à la hauteur du Touei song chan](#)
- 22 [Les trois li pleins d'agrément](#)
- 23 [Escarpement où on fait se reposer les chevaux](#)
- 24 [Le Yu houang ko](#)
- 25 [Arc de triomphe Tai tsong fang](#)
- 26 [T'ai yin pei \(Inscription de l'année 1008\)](#)
- 27 [Plan de la sous-préfecture de T'ai-ngan.](#)
- 28 [Statues de bronze doré dans le Lino ying kong](#)

- 29 [Stèle du Hao-li chan](#)
- 30 [Stèle du Hao-li chan](#)
- 31 [Le Chou tchouang yuan](#)
- 32 [Temple de l'Empereur Vert au bas du T'ai chan](#)
- 33 [Bassin destiné à recevoir les eaux du Tai miao](#)
- 34 [Tong yo fang Arc de triomphe devant l'entrée du Tai miao](#)
- 35 [Plan du Tai miao](#)
- 36 [Pierre du Fou-sang](#)
- 37 [Esplanade au centre de la seconde cour du Tai miao](#)
- 38 [Bassin en fonte \(1101 p.C.\) dans la seconde cour du Tai miao](#)
- 39 [Pavillon à l'angle oriental de la façade du Siun ki tien](#)
- 40 [Pilier de l'espèce dite che tch'ouang](#)
- 41 [Les thuyas de l'époque des Han,](#)
- 42 [Gravure sur pierre représentant un des thuyas de l'époque des Han](#)
- 43 [L'acacia de l'époque des T'ang](#)
- 44 [Le temple de Confucius à T'ai-ngan fou](#)
- 45 [Estrade pour les représentations théâtrales](#) dans le Tch'eng houang miao de T'ai-ngan fou.
- 46 [Stèle de 1377](#)
- 47 [Stèle de 1510](#)
- 48 [Stèle de 1565](#)
- 49 [Stèle de 1565](#)
- 50 [Stèle de 1572](#)
- 51 [Stèle de 1676](#)
- 52 [Inscription ki T ai chan ming \(726 p.C.\).](#)
- 53 [Inscription dite T'ai-yin pei \(1008 p.C.\)](#)
- 54 [Inscription de 1285.](#)
- 54 bis [Inscription de 1370.](#)
- 55 [Tableau des cinq Pics \(T'ai-ngan fou, 11378\)](#)
- 56 [Tableau des cinq Pics \(Teng-fong hien, 1614?\)](#)
- 57 [Tableau des cinq Pics \(au sommet du Tai chan, 1614\)](#)
- 58 [Tableau des cinq Pics \(Si-ngan fou, 1682\)](#)

- 59 [Miroir avec inscription relative au T'ai chan](#)
- 60 [Miroir avec inscription relative au T'ai chan](#)
- 61 [Le sceau du T'ai chan](#)

Fig. 1 Plan du T'ai chan



Fig. 2 Principale rue Nord-Sud de T'ai-ngan fou.



Dans le fond, le sommet du T'ai chan.



Fig. 3 Le T'ai chan et la plaine de T'ai-ngan fou.

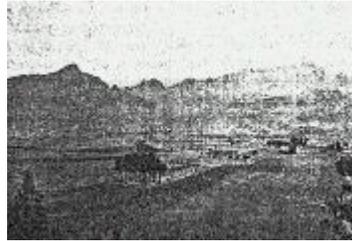


Fig. 4 Stèles dans le temple du Hao-li chan.

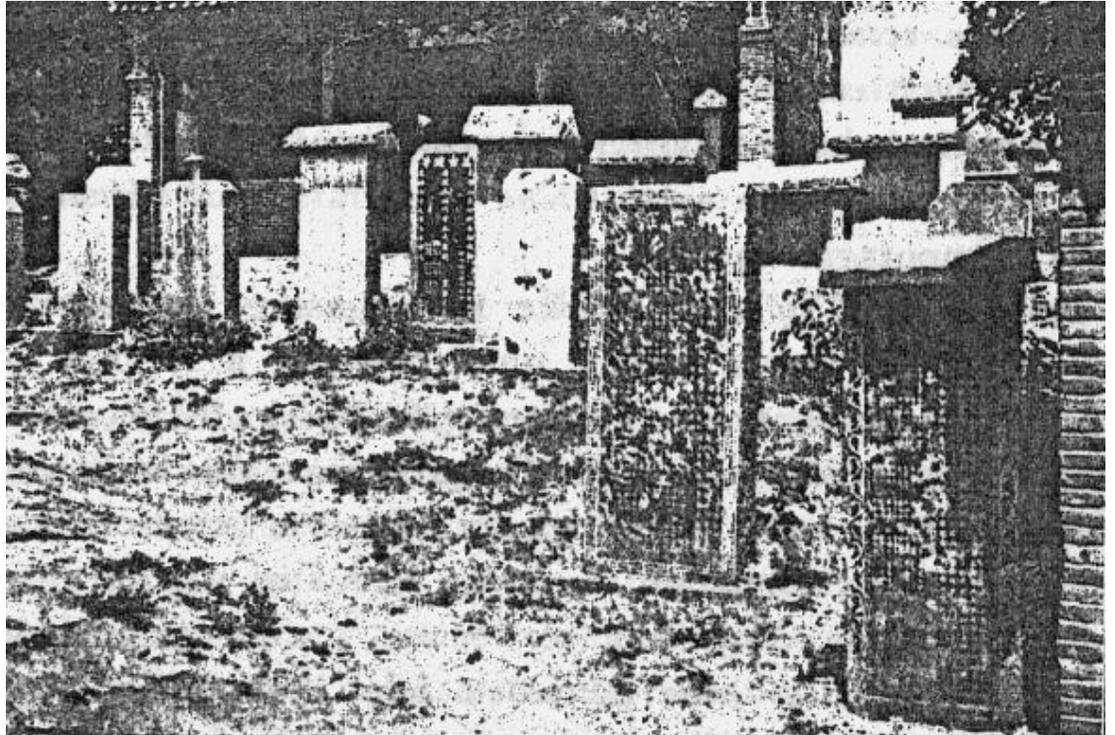


Fig. 5 Les deux dalles inférieures du coffre de pierre et la boîte de jade

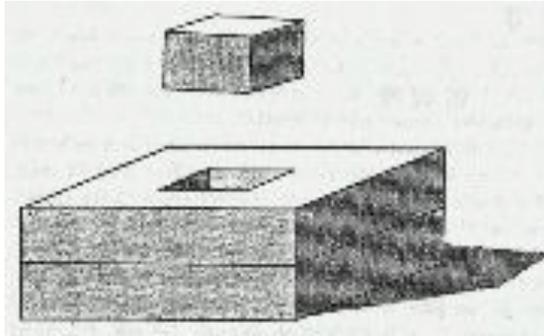


Fig. 6 Le coffre de pierre fermé et muni de ses dix lattes de pierre

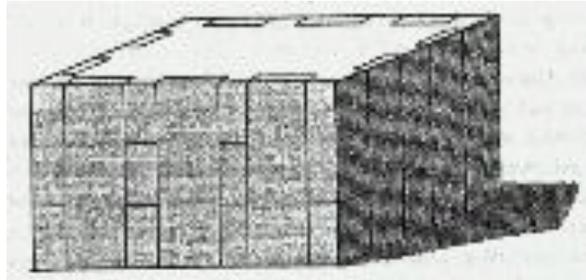


Fig. 7 Le coffre de pierre flanqué de ses contreforts

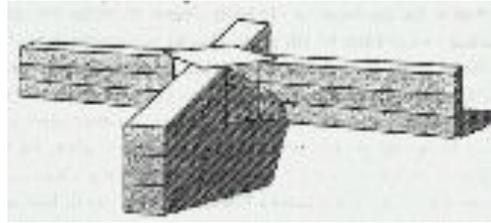


Fig. 8 Temple de la Pi hia yuan kiun sur le Hiao t'ang chan

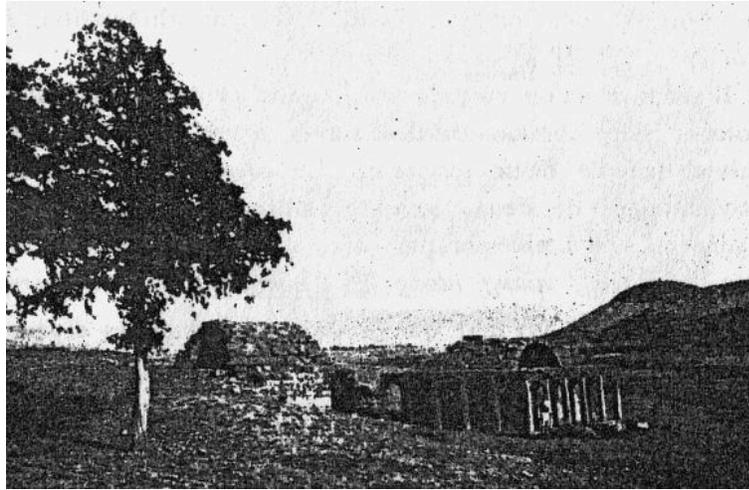


Fig. 9 Face occidentale du même temple

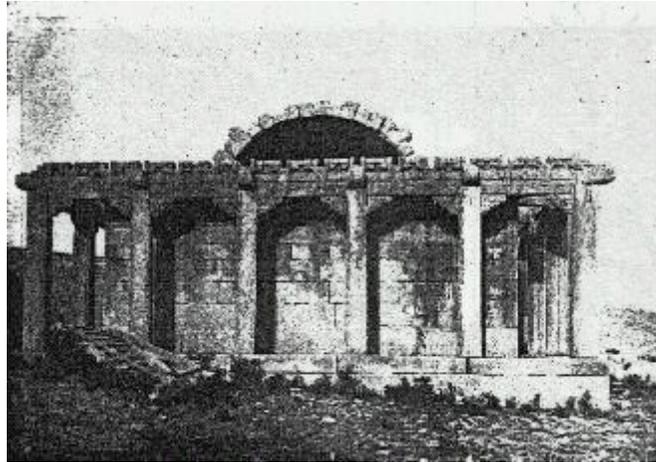


Fig. 10 Statue de la Pi hia yuan kiun dans le temple du Hiao t'ang chan



Fig. 11 La Pi hia yuan kiun et ses deux acolytes



Fig. 12 Les dernières rampes d'escaliers avant d'arriver à Nan t'ien men



Fig. 13 Les roches formant le sommet du T'ai chan

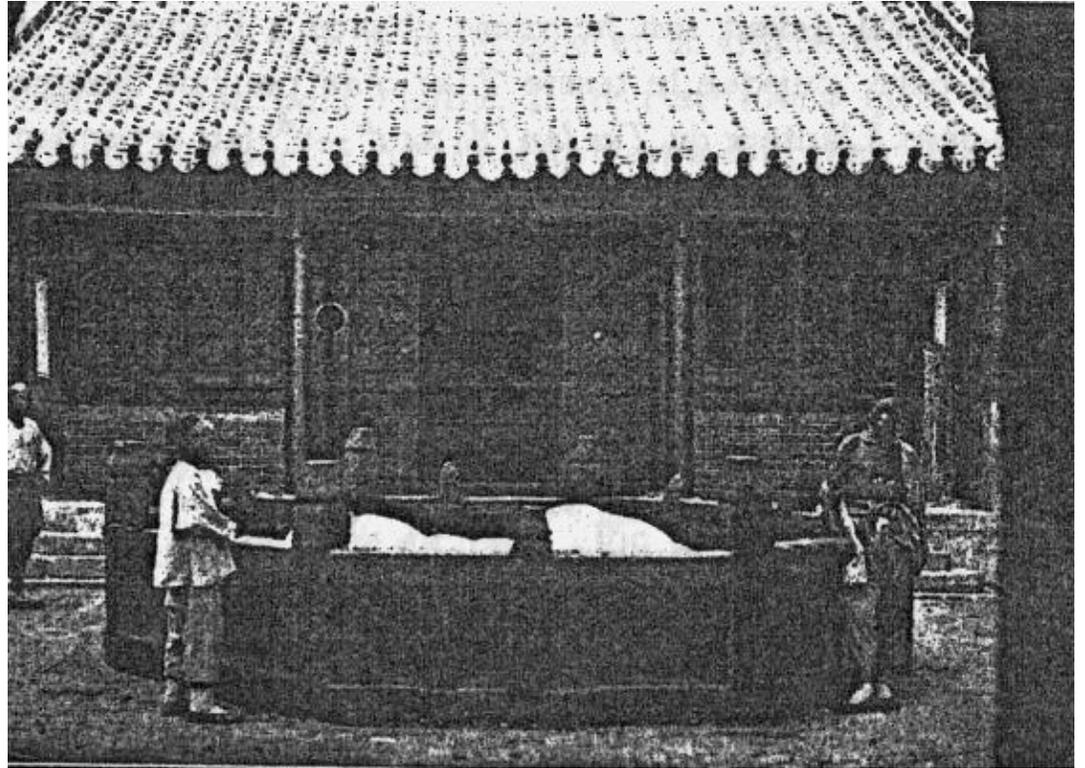


Fig. 14 Statue du souverain de jade à l'intérieur du temple Yu houang ting

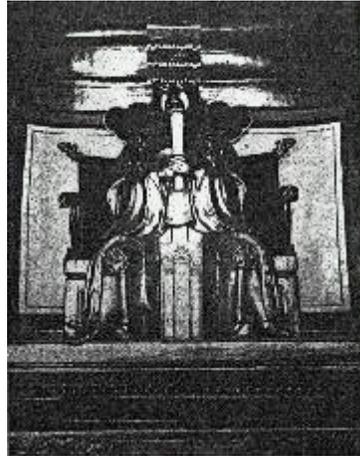


Fig. 15 Deux divinités à l'Est de la précédente



Fig. 16 Deux divinités à l'Ouest de la statue de la Fig. 14



Fig. 17 La stèle sans inscription au pied du Yu houang ting



Fig. 18 Le temple de l'Empereur Vert au sommet du T'ai chan



Fig. 19 Sur le haut du T'ai chan



Au 1<sup>er</sup> plan, le temple de Confucius. Au second plan, le temple de la Pi hia yuan kiun, face occidentale. Entre les deux, la terrasse de la Grande Ourse.



Fig. 20 Temple de la Pi hia yuan kiun au sommet du T'ai chan

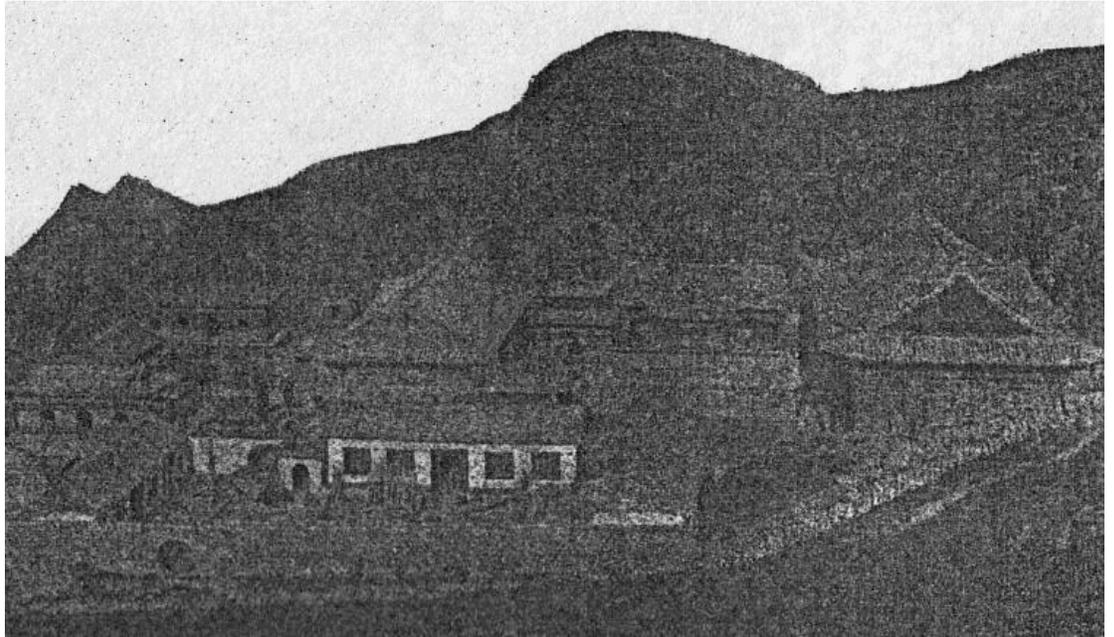


Fig. 21 La montée du T'ai chan à la hauteur du Touei song chan



Fig. 22 Les trois *li* pleins d'agrément



Fig. 23 Escarpement où on fait se reposer les chevaux



Fig. 24 *Le Yu houang ko*



Fig. 25 Arc de triomphe Tai tsong fang

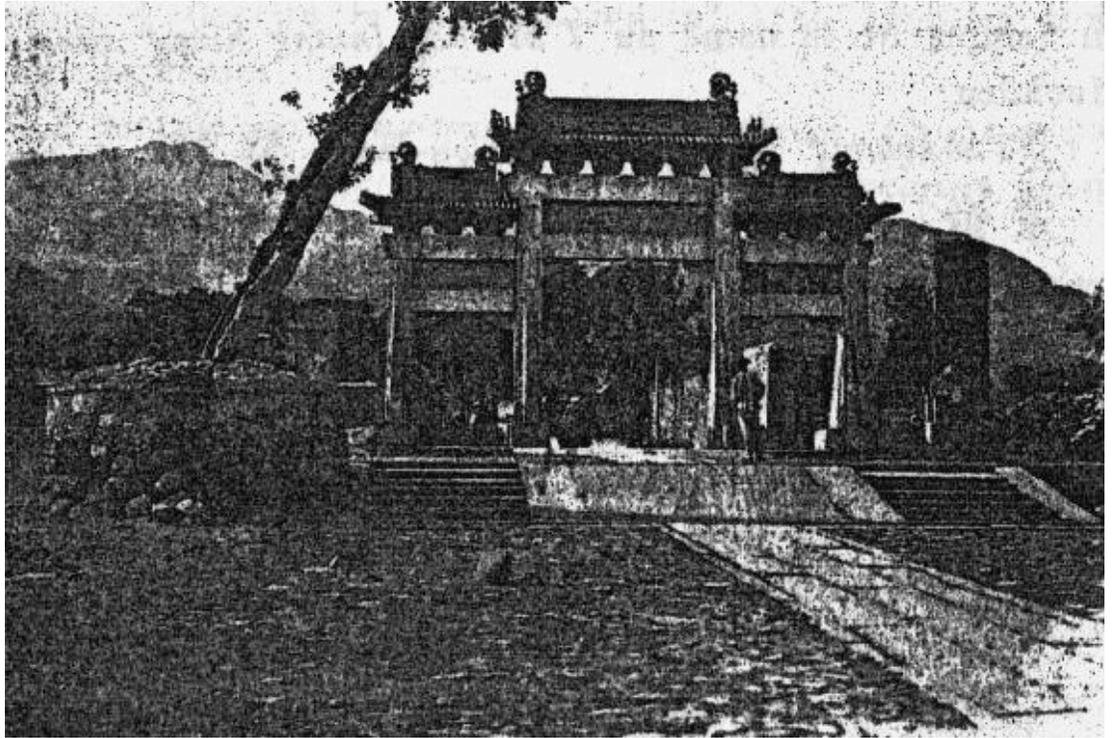


Fig. 26 T'ai yin pei (Inscription de l'année 1008)

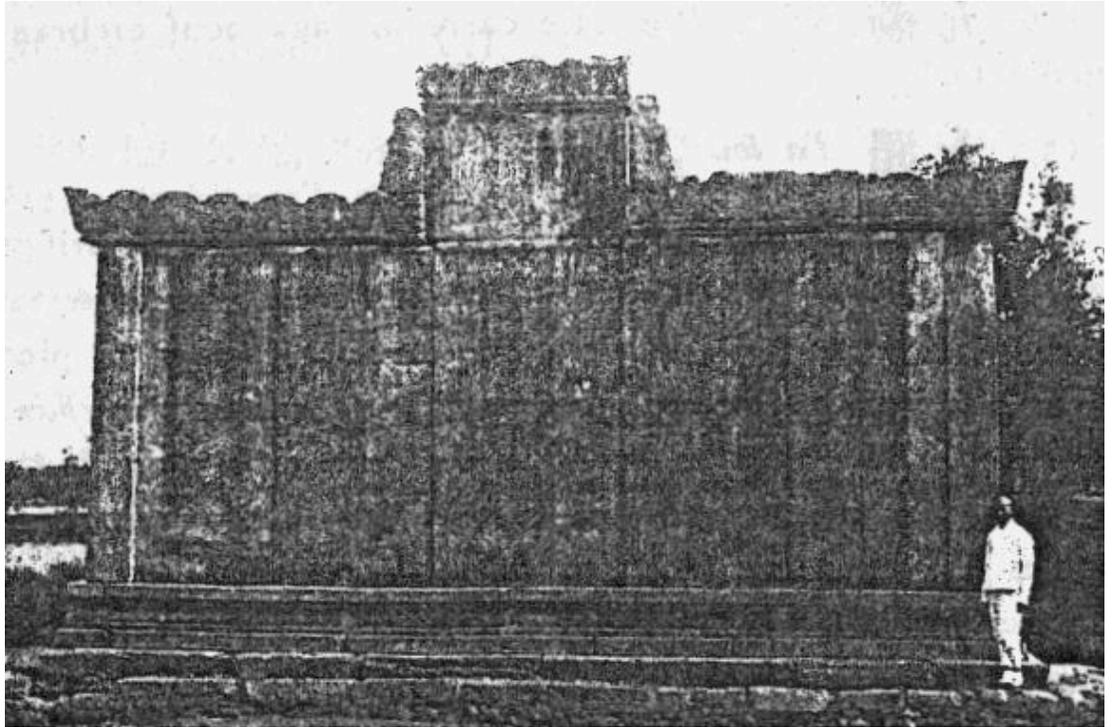


Fig. 27 Plan de la sous-préfecture de T'ai-ngan.



Fig. 28 Statues de bronze doré dans le Lino ying kong

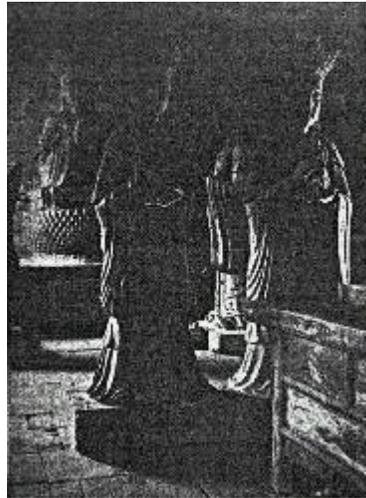


Fig. 29 Stèle du Hao-li chan



Fig. 30 Stèle du Hao-li chan



Fig. 31 Le Chou tchouang yuan



Fig. 32 Temple de l'Empereur Vert au bas du T'ai chan

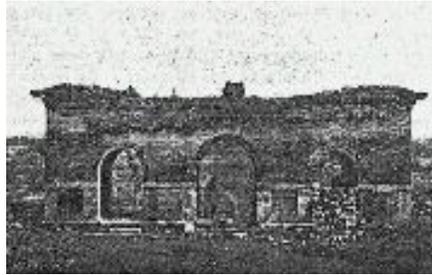


Fig. 33 Bassin destiné à recevoir les eaux du Tai miao

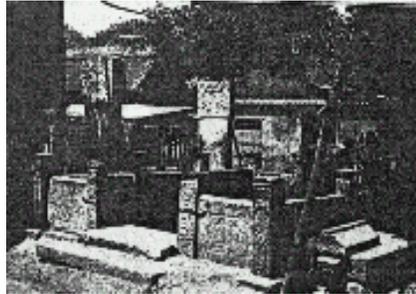


Fig. 34 Tong yo fang Arc de triomphe devant l'entrée du Tai miao



Fig. 35 Plan du Tai miao

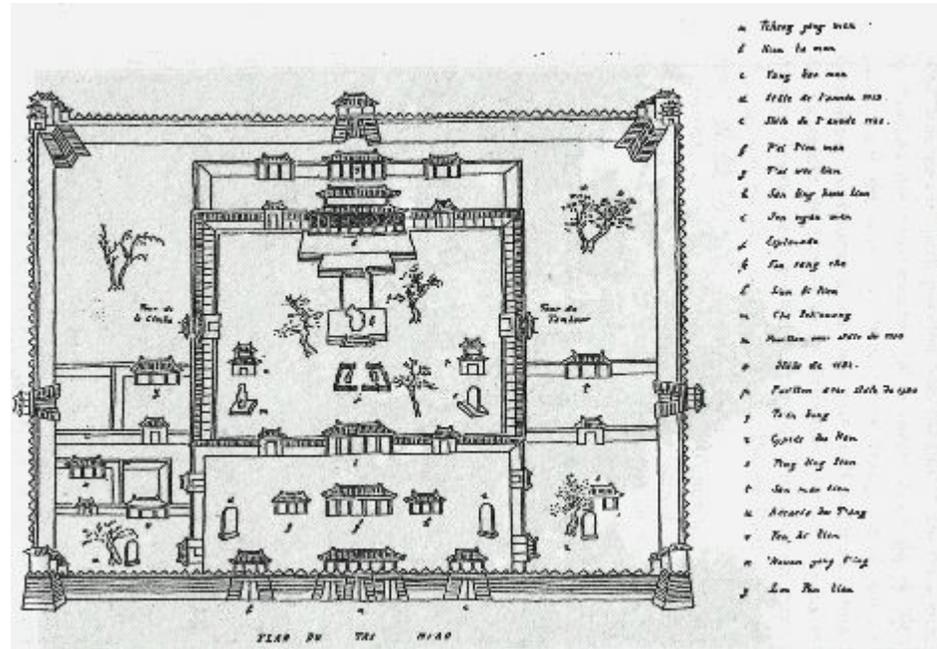


Fig. 36 Pierre du Fou-sang



Fig. 37 Esplanade au centre de la seconde cour du Tai miao

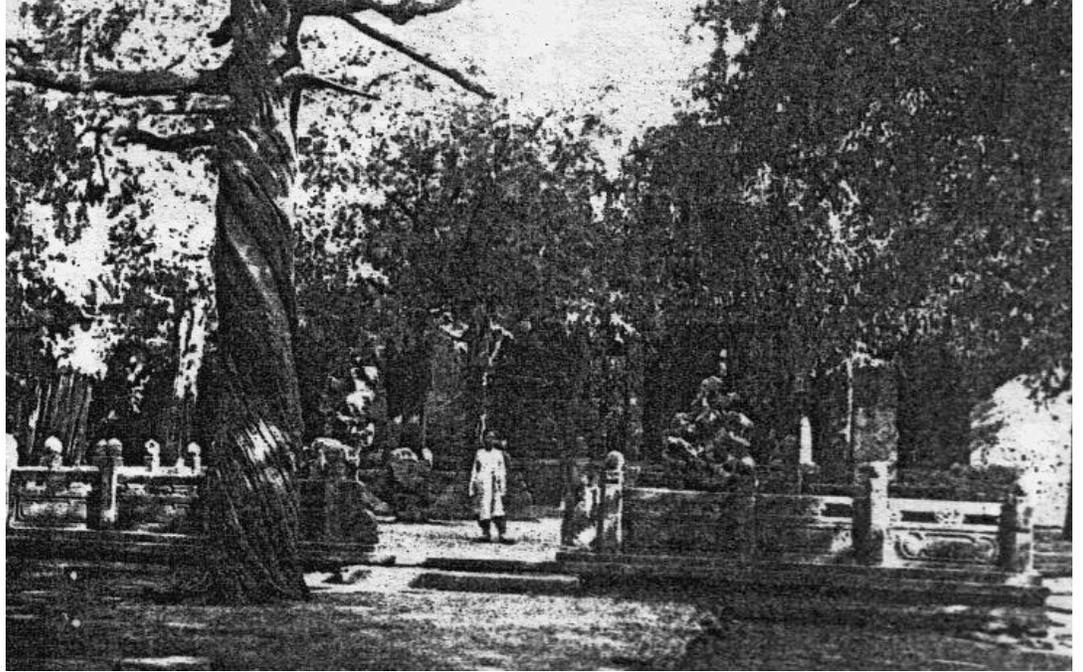


Fig. 38 Bassin en fonte (1101 p.C.) dans la seconde cour du Tai miao



Fig. 39 Pavillon à l'angle oriental de la façade du Siun ki tien

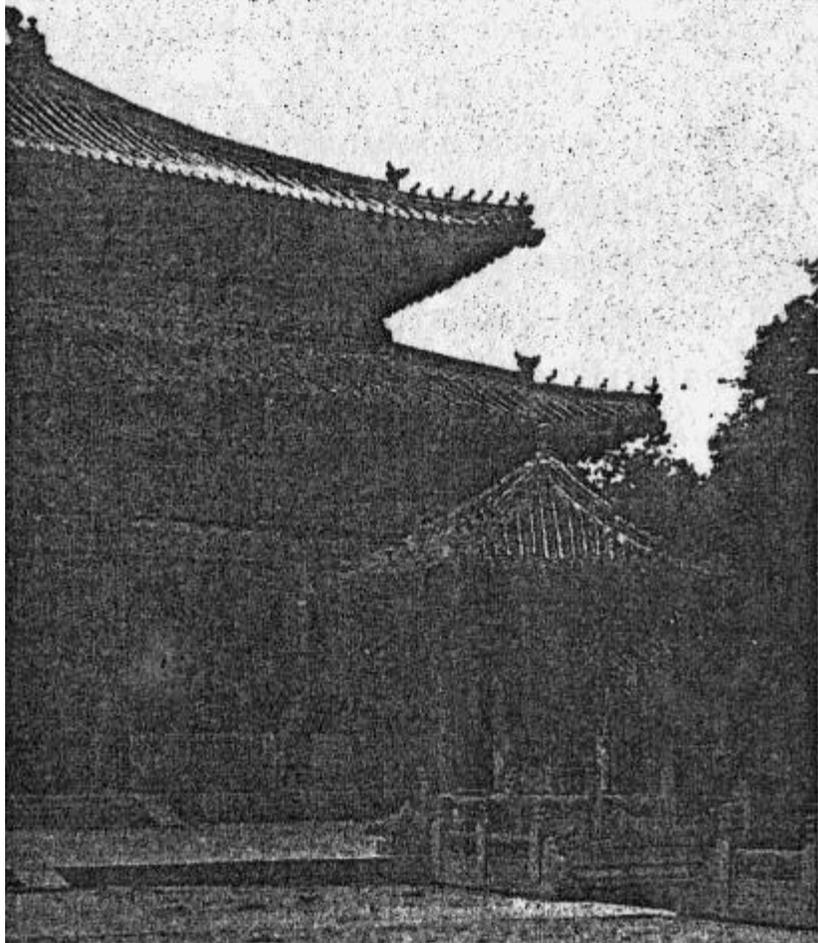


Fig. 40 Pilier de l'espèce dite che tch'ouang



Fig. 41 Les thuyas de l'époque des Han,

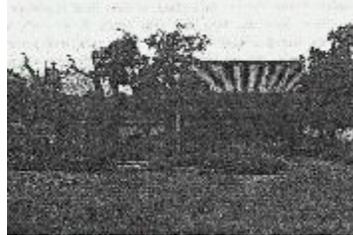


Fig. 42 Gravure sur pierre représentant un des thuyas de l'époque des Han

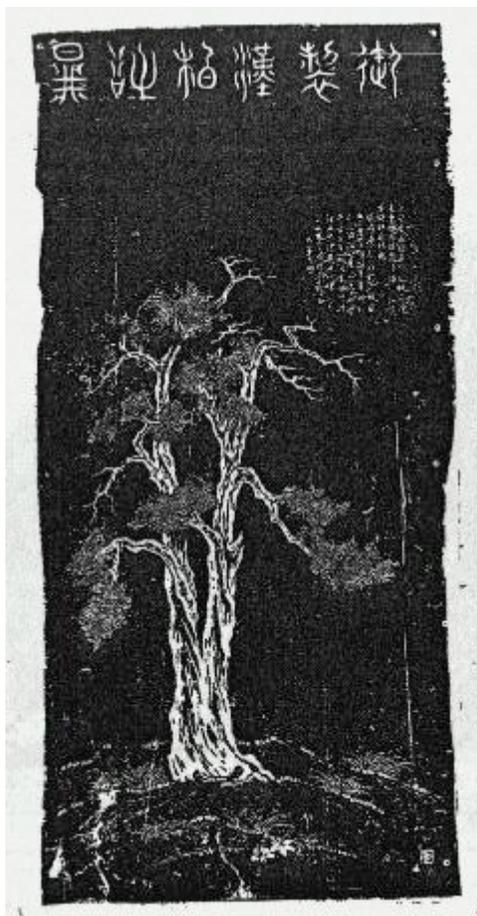


Fig. 43 L'acacia de l'époque des T'ang

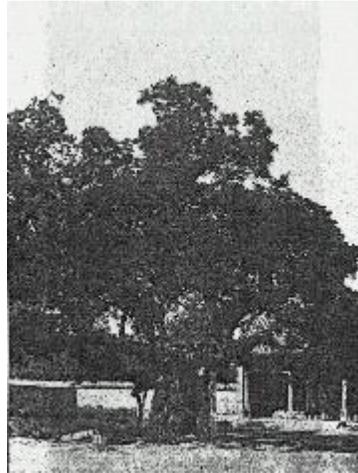


Fig. 44 Le temple de Confucius à T'ai-ngan fou

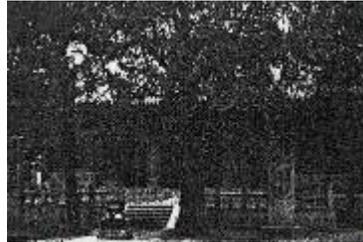


Fig. 45 Estrade pour les représentations théâtrales



Fig. 46 Stèle de 1377



Fig. 47 Stèle de 1510



Fig. 48 Stèle de 1565



Fig. 49 Stèle de 1565



Fig. 50 Stèle de 1572

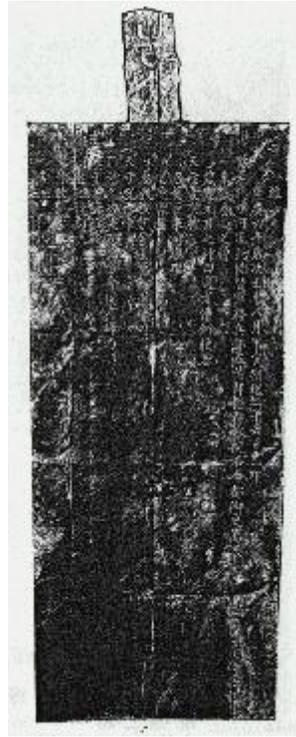


Fig. 51 Stèle de 1676



Fig. 52 Inscription *ki T ai chan ming* (726 p.C.).

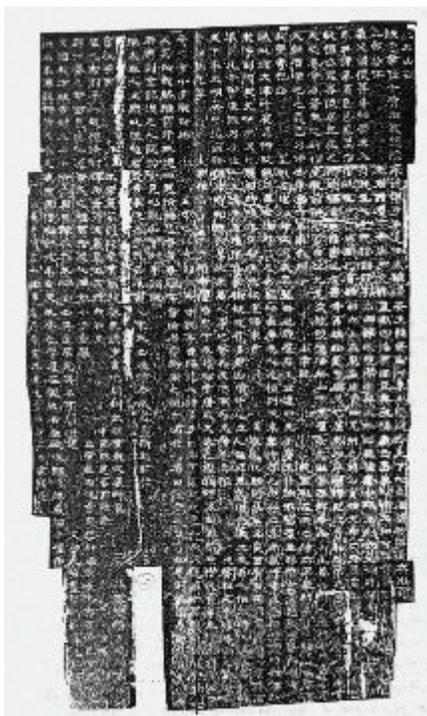




Fig. 54 Inscription de 1285.



Aussi bien, le T'ai chan est la merveille de P'ong-hiuan ; il est l'une des trente-six merveilles et l'un des soixante-douze lieux bienheureux ; c'est pourquoi la porte par laquelle on y accède est appelée la porte céleste.



至元二十二年三月  
 嶽陽重修朝元觀記 古口劉惟一篆 郡人高又元錫  
 翰林集賢學士正議大夫知制誥同修國史徐世隆撰  
 岱宗者何衆嶽之長也嶽陽者何四方之南也朝元者何  
 兩儀資生萬物居奉羣臣之質正也故道家取象名其觀  
 曰朝元朝元之建未詳始於何代東平嚴公南征愷造之  
 曰得越泰山祠焉禮也蓋昔者諸侯得祭境內山川將登  
 絕頂遙望古殿檐楹損壞棟宇摧仆道人視之果如所見  
 命道侶住持剋期修理會公燕迓廟相運行其事黃絲攀  
 欵而明真人屬天倪子張志純志純元名志偉遇聖上知  
 識遂改今名天倪子以嶽廟事重辭焉其人乃下拜不起  
 天倪承命遂鳩工掄材雖時經凶年亦勉力成之其費皆  
 出官真常住嶽頂香資掌教所助淨財支用殆盡嗚呼俚  
 語云與人不足勸人為屋矧棟樑之材丹雘之工物也邪  
 雖然泰山者蓬元之洞天洞天三十六福地七十二即其  
 一也故其門曰天門其觀曰日觀其風也來萬里其雨也  
 徧九州其星曰晨星其帝曰青帝既為衆山之長又為萬  
 物之宗其興與廢必有靈祇司之豈有不為神物所護持  
 者哉廣而與之宜矣雖然古人為命碑誌草創世叔討諸  
 子羽修飾子產酒色區區一辭令之微尚經四賢而能之

若此祠通先公倡之廟相繼之真人助之天倪終之豈有  
 不興者乎翰林集賢學士又為之記且敘之以詩云嚴公  
 南伐愷承請會通朝元古殿基已立拔地從東守未完宮  
 觀導師為丹青繪出神仙像玉石鑄成仁聖姿祀禮厥功  
 翰林事步虛正要七言詞  
 大元至元二十二年歲乙酉三月十有七日知縣門事奉  
 安州都司高淵 從仕郎奉安州判官張翔 承務郎同  
 知奉安州事徐汝嘉 武德將軍奉安州知州葉苗軍興  
 魯和合璋 武德將軍奉安州總管花亦菜苗軍興魯八  
 台禿 宣授冲虛至德通元大師東嶽監修提點東平  
 路道門提點張志純重建 善區武惠公廟孫奉飢大夫  
 沂州知州兼濟軍兵營嚴度立石

Fig. 54 bis Inscription de 1370.



*Je suis effrayé et je n'ose pas conférer un titre nobiliaire à ce dieu ; c'est uniquement avec le nom de « dieu du Pic de l'Est » que je le nommerai. Aux époques voulues on lui sacrifiera. Veuillez, ô dieu, prendre cela en considération.*



制曰磅礪東海之西中國之東參霄露秀生同天地形勢巍  
 然古帝王登之觀滄海舉地利以安民生祀曰泰山於敬則  
 致於禮則宜自唐始加神之封號歷代相因至今曩者元君  
 失馭海內鼎沸生民塗炭余恐布衣承上天后上之命百神  
 險佑則平泰亂正位稱職當奉天地享鬼神以依時統一人  
 民法賞式古今衰字既濟特修祀儀因神有歷代封號余起  
 寒微序之再三畏不敢效至神與舊護同始置東方必受  
 命於上天后土為人君者何敢擅稱不致加號特以東嶽  
 泰山名其神依時祭神

Fig. 55 Tableau des cinq Pics (T'ai-ngan fou, 1378)



Fig. 56 Tableau des cinq Pics (Teng-fong hien, 1614?)



*A l'intérieur de l'univers, les cinq pics sont réputés ce qu'il y a de plus divin ; parmi les cinq pics, le pic Tai (le T'ai chan) est l'ancêtre des autres ; il n'est aucun d'eux qui ne lui obéisse .... Au sujet des cinq pics, un ancien livre sacré dit : Ils se répartissent l'administration des choses humaines et autres dans le monde.*



Fig. 57 Tableau des cinq Pics (au sommet du Tai chan, 1614)



*Erigé en un jour faste du premier mois du printemps en l'année kia-yin de la période wan-li.*



Fig. 58 Tableau des cinq Pics (Si-ngan fou, 1682)



*Je me rappelle que, à l'âge où je rassemblais mes cheveux en forme de cornes, j'eus la bonne fortune de voir ce tableau ; mon cœur fut secrètement ému de cette merveille.*



Fig. 59 Miroir avec inscription relative au T'ai chan



*Puissé-je monter sur le T'ai chan, ..., être tiré par le tigre blanc et monter droit au ciel, recevoir une vie durable, une longévité de dix mille années, m'élever dans la hiérarchie officielle, assurer le bonheur de mes descendants.*



Fig. 60 Miroir avec inscription relative au T'ai chan



*Puissé-je monter sur le T'ai chan, me trouver en présence des hommes divins,  
manger dans la perfection du jade, boire à la source d'ambrosie,  
atteler le dragon sans cornes et aller par delà les nuages flottants...*



Fig. 61 Le sceau du T'ai chan



*Que la bienheureuse divine nous regarde lumineusement*



[Table](#) - 